

**РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
между  
**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЯ**  
и  
**УНИВЕРСИТЕТОМ ЧЕРНОГОРИИ, ЧЕРНОГОРИЯ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», в лице Проректора по научной работе Николая Генриховича Скворцова, и Университет Черногории, в лице Ректора Предрага Мирановича,

именуемые в дальнейшем «Университеты» и каждый в отдельности «Университет»,

с целью развития взаимного интереса в области научных исследований и образовательного процесса,

заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

**Статья 1**

Соглашение определяет области и направления сотрудничества, а также формы и методы его реализации.

**Статья 2**

Университеты, подписавшие настоящее Соглашение, будут содействовать академическому сотрудничеству в следующих областях:

- 1) Академический отдел:
  - а) приглашение научно-педагогических работников – каждый Университет может приглашать преподавателей и научных сотрудников из другого Университета с целью временного преподавания или для консультаций;
  - б) приглашение научных сотрудников – каждый Университет может приглашать научных сотрудников из другого Университета с целью проведения научных исследований.
- 2) Обмен публикациями и материалами Университетов, которые представляют взаимный интерес для развития научных и образовательных мероприятий.
- 3) Сотрудничество библиотек и обмен книгами и журналами.
- 4) Организация и реализация совместных научных проектов и взаимный обмен информацией о результатах совместных научных исследований.
- 5) Обмен опытом и информацией в области администрирования.
- 6) Обмен информацией об академической деятельности и научных исследованиях.
- 7) Организация и сотрудничество в рамках научных и экспертных конференциях, симпозиумах, встречах и т.п.
- 8) Сотрудничество в других областях, представляющих взаимный интерес.

### **Статья 3**

#### **3.1 Особая область сотрудничества:**

Университеты соглашаются сотрудничать с целью создания Центра славистики при Историческом институте Университета Черногории. Организационно-правовая форма создаваемого Центра будет в дальнейшем определена в отдельном протоколе между Санкт-Петербургским государственным университетом, Университетом Черногории и другими заинтересованными учреждениями.

#### **3.2 Реализация:**

Университеты должны поддерживать друг друга в ходе реализации программ славистики, которые будут оговорены в дальнейшем. Помимо областей взаимодействия упомянутых в Статье 2, Центр славистики будет публиковать архивные документы Университета Черногории, что будет дополнительно оговорено в отдельном протоколе.

#### **3.3 Финансовые условия:**

Университеты, участвующие в реализации программ славистики, соглашаются предпринимать совместные и самостоятельные усилия для привлечения средств и подтверждают транспарентность их расходов. Условия проведения любых мероприятий должны стать предметом отдельного протокола, который будет являться составной частью настоящего Соглашения, и подписан уполномоченными представителями каждого Университета. Транспарентность обеспечивается путем диалога, консультаций, совместных докладов и разделением ответственности.

### **Статья 4**

Условия сотрудничества в каждой конкретной области в рамках настоящего Соглашения (Статья 2) должны быть в письменном виде оговорены в дополнительном протоколе к настоящему Соглашению, который согласовывается и подписывается уполномоченными представителями обоих Университетов до начала реализации любых проектов.

### **Статья 5**

Межуниверситетское сотрудничество в рамках настоящего Соглашения должно осуществляться по принципу взаимности.

### **Статья 6**

Университеты соглашаются информировать друг друга о любых обстоятельствах, представляющих на их взгляд особую важность для реализации настоящего Соглашения.

### **Статья 7**

Любые поправки к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде, как приложение к Соглашению.

### Статья 8

Соглашение заключено на 5 лет с возможностью продления по обоюдному письменному согласию обоих Университетов.

### Статья 9

Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одного из Университетов. В этом случае инициатор расторжения предупреждает другой Университет о своем намерении не позднее, чем за 6 месяцев до заявленного прекращения действия настоящего Соглашения. Соглашение остается в силе после расторжения до тех пор, пока Университеты не выполнят свои обязательства по реализации ранее запланированных мероприятий.

### Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Университетами.

### Статья 11

Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Университетами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Университетами. В случае если Университеты не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Университеты вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которого возникло соответствующее правоотношение.

### Статья 12

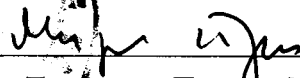
Любое использование наименований одного из Университетов, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этого Университета.

### Статья 13

Настоящее Соглашение подписано в четырех экземплярах на английском и русском языке. Одна копия на русском и одна копия на английском языке для каждого Университета. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.


За Университет Черногории



  
Профессор Предраг Миранович  
Ректор

За Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
профессионального образования «Санкт-  
Петербургский государственный университет»



  
Профессор Н.Г. Скворцов  
Проректор

Црна Гора  
УНИВЕРЗИТЕТ ЦРНЕ ГОРЕ

Број 04-541  
19.04.2011 год.  
ПОДГОРИЦА

**GENERAL AGREEMENT FOR COOPERATION**  
**between**  
**THE UNIVERSITY OF MONTENEGRO, MONTENEGRO**  
**and**  
**SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION**

The University of Montenegro, represented by its Rector Prof. Predrag Miranovic, and Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University", represented by its Vice-Rector for Research Prof. Nikolay Skvortsov,

hereinafter together referred to as the "Universities" and solely to as the "University",

with the aim of fulfilling joint interest in enhancing scientific research and educational process

enter into this General Agreement for Cooperation (hereinafter - the Agreement):

**Article 1**

This Agreement determines fields and subjects of mutual cooperation, as well as the form and methods of its implementation.

**Article 2**

The Universities signing the Agreement shall promote academic cooperation by supporting the following activities:

- 1) Academic Exchange:
  - a) visiting academic personnel – each of the Universities can invite professors from the other one with the aim of temporary study or consultancy,
  - b) visiting researchers – each of the Universities can invite researchers from the other University with the aim of improving its research.
- 2) Exchange of publications of the Universities which are considered to be of importance for development of scientific and educational activities.
- 3) Cooperation of the libraries and exchange of books and journals.
- 4) Organization and implementation of joint research projects and mutual exchange of information on the results of joint research.
- 5) Exchange of experience and information on working methods.
- 6) Exchange of information on academic activities and intended research development.
- 7) Organization and cooperation at scientific and expert conferences, symposia, meetings, etc.
- 8) Other fields of mutual interest.

### **Article 3**

#### **3.1 Special area of cooperation:**

Institutions agree to cooperate in establishing the Center of Slavic Studies at the Institute of History of the University of Montenegro. The mode of this Center establishing will be defined by a special protocol between Saint-Petersburg State University, the University of Montenegro and other interested institutions.

#### **3.2 Implementation**

Partners must support each other during implementation process of the programs of Slavic Studies that will be mutually agreed. Besides the ways of cooperation mentioned in Article 2, the Center of Slavic Studies will be specially engaged in the publishing of archival documents from the University of Montenegro which will also be defined by a special protocol.

#### **3.3 Fundraising**

Institutions involved in the program of realization of the Slavic studies agree to undertake common initiatives to raise funds by committing to be transparent. Specific details of any activity should be set forth in a special protocol which shall become an integral part of the Agreement upon signing by the authorized representatives at each University. The transparency will be kept through dialogue, consultation and sharing of reports and responsibilities.

### **Article 4**

Terms of cooperation for each individual activity provided by the Agreement (as of Article 2) shall be defined in writing, in a special protocol to this Agreement, approved and signed by the authorized representatives at each University, before the start of any activity implementation.

### **Article 5**

The inter-university cooperation of the Agreement shall be conducted on the basis of reciprocity.

### **Article 6**

The Universities agree to inform each other on any circumstance found important for the implementation of the Agreement.

### **Article 7**

All amendments to the Agreement shall be done in writing and as an Annex to the Agreement.

### **Article 8**

The Agreement is concluded for 5 years and can be prolonged by the written mutual agreement between the Universities.

### **Article 9**

This Agreement may be terminated by either University at any time provided that the terminating University gives written notice of its intention at least 6 months prior to termination. The Agreement ceases to be in force after the termination, whereas the Universities agree to complete the initialized activities.

**Article 10**

The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Universities.

**Article 11**

Should any dispute or disagreement arise between the Universities connected with or concerning the Agreement, the Universities shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Universities shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.

**Article 12**

Both Universities shall not use names and logos of the other University without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement

**Article 13**

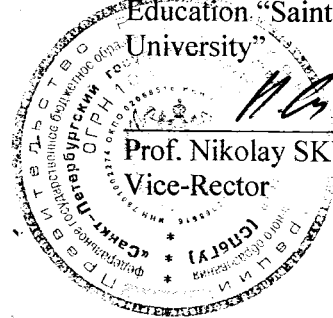
Four copies of this Agreement are signed in English and Russian language, all versions with the same content and validity. One copy in English and one copy in Russian for each University. In the event of divergence, the English text shall prevail

On behalf of  
the University of Montenegro



*Miranović Predrag*  
Prof. Predrag MIRANOVIC  
Rector

On behalf of  
Federal State Budgetary Educational  
Institution of Higher Professional  
Education "Saint-Petersburg State  
University"



*Nikolay Skvortsov*  
Prof. Nikolay SKVORTSOV  
Vice-Rector

Црна Гора  
УНИВЕРЗИТЕТ ЦРНА ГОРА

04-541

19.04. 2011 год.

ПОДПИСА

Управление  
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - -P- - 011 - 016

Дата 17.05.2011 Регистратор *[Signature]*